

CRISTINA MARTÍNEZ JIMÉNEZ

INFORMACIÓN PERSONAL: **Lugar y fecha de nacimiento:** Pontevedra, 2 de noviembre de 1978
Nacionalidad: española
Contacto: info@cristinamj.com **Tlfno.:** +34 609 84 54 76
Web: <http://www.cristinamj.com>

EDUCACIÓN SUPERIOR: Octubre de 2010 – Junio 2011
Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela (A Coruña, España). <http://www.usc.es>
Etapas de tesis de los estudios de doctorado en Lingüística en el Departamento de Lingua Española. Tema: "Clasificación de los conectores en español: preposiciones", bajo la supervisión de Tomás Jiménez Juliá. **Sin concluir.**

2003 – 2004
Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela (A Coruña, España). <http://www.usc.es>
Diploma de Estudios Avanzados (DEA)
Etapa de investigación del programa de **Doctorado en Lingüística**. Bienio 2002-2004. Trabajo de Investigación Tutelado: "La voz pasiva en español actual: presencia y uso en las llamadas 'bitácoras' de Internet", dirigida por Tomás Jiménez Juliá.

2003 – 2004
Instituto de Ciencias da Educación (ICE) de la Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela (A Coruña, España)
Curso de Aptitud Pedagógica. Prácticas realizadas en el IES A Xunqueira II de Pontevedra.

2002 - 2003
Universidad de Santiago de Compostela (A Coruña, España).
Etapa de formación del programa de Doctorado en Lingüística. Bienio 2002-2004

2001 - 2002 Universidad de Santiago de Compostela (A Coruña, España).
Primer ciclo de Filología Inglesa.

2000 - 2001 Universidad de Santiago de Compostela (A Coruña, España).
Primer ciclo de Filología Francesa.

1997 - 2001 Universidad de Santiago de Compostela (A Coruña, España).
Licenciada en Filología Hispánica.
Trabajo Académicamente Dirigido: "Contribución a la terminología de la gimnasia artística femenina: los llamados 'elementos con nombre propio'", dirigida por Ana I. Codesido García y calificada con Matrícula de Honor.

1996 - 1997 Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela (A Coruña, España)
1er curso de la carrera de Medicina

EXPERIENCIA LABORAL: Julio 2011 – Noviembre 2011
Traductora e intérprete para el Cuerpo Nacional de Policía (Policía Nacional de España) en Pontevedra (España).

Desde octubre 2009
Entrenadora de gimnasia artística para el club Ximnasia Pontevedra en Pontevedra (España).
<http://www.ximnasiapontevedra.com>

Diciembre de 2008 – Agosto 2010

Traductora y editora web para Traduxnet C.B. en Pontevedra (España). <http://www.traduxnet.com>

Julio 2007 - Octubre 2008

Redactora en español para sitios web y coordinadora de proyectos web para Blizzard Entertainment en París (Francia). <http://eu.blizzard.com/es/>

Octubre 2006 - Julio 2007

Asistente de entrenador de gimnasia artística femenina para el club Le Réveil-Bettembourg en Betemburgo (Luxemburgo). <http://www.lereveil.lu/>

Marzo - Julio 2006

Prácticas en la unidad española de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Luxemburgo.

Tareas: traducción al español de documentos de la Comisión; edición web de la página web y el foro de los becarios; profesora de español como lengua extranjera dos horas a la semana para los compañeros interesados.

<http://europa.eu>

Septiembre 2004 – Febrero 2006

Profesora de español como lengua extranjera en la academia Akcent C.J.O en Lódz (Polonia).

<http://akcent.win.pl>

Enero - Febrero 2003

Encuestadora para el Vicerrectorado de Calidad Universitaria de la Universidad de Santiago de Compostela.

Julio – Septiembre 2002

Voluntaria en el departamento de didáctica del Museo de Pontevedra (Pontevedra) como guía de visitantes en las Ruinas de Santo Domingo (Pontevedra), pertenecientes al citado museo.

Desde 1995 hasta la actualidad, esporádicamente

Profesora particular de todas las materias de Primaria y ESO; también de asignaturas de Lingüística y de lenguas extranjeras (inglés, francés y español como segunda lengua) a nivel universitario.

Desde 1995 hasta la actualidad, esporádicamente

Actuaciones folclóricas en romerías populares, festividades, eventos y televisión con el grupo de la Asociación Cultural Os Trazantes de Tenorio.

<http://www.trazantes.com>

IDIOMAS:

ESPAÑOL y GALLEGO: lenguas maternas. Alta competencia en ambos idiomas, especialmente en castellano.

INGLÉS: alta competencia general. Nivel C1-C2 del Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER).

- TOEFL: 637 / TWE: 5/6 (Enero 2004).

- Certificate in Advanced English (C1). Grade A. Reference Number: 04CPL0055141. University of Cambridge. Local Examinations Syndicate. Diciembre 2004.

- Certificado nivel avanzado de la Escuela Oficial de Idiomas

FRANCÉS: alta competencia en comprensión escrita y traducción; nivel medio-alto en conversación y producción escrita. Nivel B2-C1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER).

- Certificado nivel avanzado de la Escuela Oficial de Idiomas

ALEMÁN: nivel A2 del MCER.

Actualmente estudio el tercer curso de **ALEMÁN** en la EOI de Pontevedra.

- Certificado nivel básico de la Escuela Oficial de Idiomas

PORTUGUÉS: alta competencia en comprensión escrita y traducción, nivel medio-alto en conversación. Aprendido por inmersión.

ITALIANO: nivel A2-B1 del MCER.

Nivel 1 (de 4) en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Santiago de Compostela. Curso 1998-1999. Matrícula de Honor.

POLACO: nivel A1-A2 del MCER con capacidad comunicativa básica. Aprendido por inmersión lingüística durante mi estancia de 18 meses en Łódź (Polonia).

RUMANO: nivel A1-A2 del MCER.

Curso de 40 horas en la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela.

Curso 1999-2000. Matrícula de Honor.

RUSO: nivel A1 del MCER.

Nivel 1 (de 3) en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Santiago de Compostela.

Curso 2000-2001. Sobresaliente

Conocimientos de **LATÍN CLÁSICO** y **PROTORROMANCE**.

CURSOS Y CONGRESOS:

"Entrenadora de primer nivel de gimnasia artística femenina", organizado por la Real Federación Española de Gimnasia. Del 13 de julio al 15 de diciembre más periodo de prácticas (250 horas).

"Galicia durante a invasión francesa (1808-1812)", organizado por el Ayuntamiento de Cotobade (Pontevedra) con el asesoramiento de la Universidade de Santiago de Compostela el 17, 18 y 25 de abril de 2009 (20 horas).

"XML and XSLT", organizado por Blizzard Entertainment para sus empleados del 19 al 23 de noviembre de 2007 (25 horas).

"Curso online de diseño de webs eficaces (3ª edición)", organizado por la Universidad de Murcia del 26 de marzo al 27 de abril de 2007 (30 horas).

Varios cursos sobre traducción asistida por ordenador durante mi periodo de prácticas en el Directorado General de Traducción de la Comisión Europea. Celebrados en Luxemburgo del 3 de marzo al 31 de julio de 2006. (TRADOS, traducción de documentos de Office, etc.).

"Curso de formación básica para la enseñanza del español como lengua extranjera", organizado por el Instituto Cervantes en Santiago de Compostela del 19 al 30 de julio de 2004 (40 horas).

"Taller de cuentos: aproximación al cuento literario", organizado por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en Pontevedra del 16 al 20 de julio de 2001.

"Congreso Internacional Iberia Cantat", organizado por la Universidad de Santiago de Compostela del 1 al 5 de abril de 2001.

"Lingüística aplicada e novas profesións", organizado por la Universidad de Santiago de Compostela del 19 al 23 de julio de 1999.

"Curso de técnicas tradicionais de canto e pandeireta", organizado por

el 5º Festival Folk "Domingos de Santo Estevo" en el Monasterio de San Estevo (Ourense) el 8 y 9 de agosto de 1998.

"Curso elemental de urgencias médico-quirúrgicas", organizado por la Universidad de Santiago de Compostela del 25 de noviembre al 4 de diciembre de 1996.

"Biomecánica de la columna vertebral y escuelas de espalda", organizado por la Universidad de Santiago de Compostela el 22 y 23 de noviembre de 1996.

INFORMÁTICA:

- Herramientas de traducción asistida por ordenador: TRADOS Translator's WorkBench y OMEGA T+.
- Buen manejo de XHTML y CSS para cumplir las recomendaciones del W3C y construir páginas web que respeten los estándares y se vean bien en todos los navegadores.
- Usuario de Notepad++ para escribir código a mano, no WYSIWYG.
- Conocimientos básicos de bases de datos MySQL, PHP y JavaScript
- Programas de transferencia de archivos (FTP)
- cPanel
- Instalación de scripts PHP
- Instalación / administración de sistemas de gestión de contenidos.
- Nociones de diseño gráfico y edición de fotografías (Paint Shop Pro, versiones 7-9, The Gimp)
- Microsoft Office y Open Office
- Windows

PUBLICACIONES:

Responsable de la administración, diseño y contenidos de más de 30 sitios web. Portafolio web: <http://www.diletante.net>.

Artículos sobre Internet y tecnologías de la web para Maestros del Web: <http://www.maestrosdelweb.com/autores/calitoe/>

"Carl Sagan (noviembre 1934-diciembre 1996) In memoriam en el quinto aniversario de su fallecimiento" publicado en el *Boletín Informativo de la Asociación Astronómica Sirio de Pontevedra*, nº12, diciembre de 2001

"¿Terminamos alguna vez de estudiar?", discurso pronunciado en el acto de licenciatura de los alumnos de Filología Hispánica de la promoción 1997-2001 de la USC. Publicado en *Xuncos*, revista escolar do Instituto de Educación Secundaria "A Xunqueira I", nº 16 (Curso 2000-2001)

"Os dous reloxos", publicado en *Xuncos*, revista escolar do Instituto de Educación Secundaria "A Xunqueira I", nº 15 (Curso 1999-2000)

"Titán, el gigante misterioso", escrito en colaboración con Natalia Veiga Gavián et alii, publicado en *Diario de Pontevedra* el domingo, 28 de diciembre de 1994

PUESTOS DE RESPONSABILIDAD:

Temporada 2003-2004
Presidenta de la Asociación Cultural Os Trazantes de Tenorio (Tenorio-Cotobade, Pontevedra) y de la Asociación Universitaria Grupo de Teatro NNC de la Universidade de Santiago de Compostela.

Curso 2002-2003
Presidenta del English Theatre Group de la Universidade de Santiago de Compostela.

Temporadas 1997-1998 y 1998-1999
Secretaria de la Asociación Cultural Os Trazantes de Tenorio (Tenorio-Cotobade, Pontevedra)

BECAS, PREMIOS Y LOGROS: En 2011

Campeona gallega en el concurso general, en asimétricas y en barra de equilibrios de nivel 3 de gimnasia artística femenina

En 2009
Campeona gallega de asimétricas nivel 2 nacional de gimnasia artística femenina.

Curso 2003-2004
Becada por la fundación Ventura Figueroa.
Renovación de la bolsa de ayuda a estudios de Tercer Ciclo.

Curso 2002-2003
Becada por la fundación Ventura Figueroa.
Bolsa de ayuda a estudios de Tercer Ciclo.

En 1999
Seleccionada como representante española en el congreso anual de la Unión Latina celebrado en Constanza (Rumanía). Aunque el viaje no pudo realizarse finalmente por problemas de organización.

CORPORACIONES A LAS QUE PERTENECE / HA PERTENECIDO: Asociación Astronómica "Sirio" de Pontevedra
Asociación Cultural Os Trazantes de Tenorio
Asociación de Gaiteiros Galegos

Cruz Roja Española
Federación Galega de Atletismo
Federación Galega de Bádminton
Federación Galega de Natación
Federación Galega de Vela
Federación Galega de Ximnasia
Fédération Luxembourgeoise de Gymnastique
The National Geographic Society
The Planetary Society

ACREDITACIONES Y LICENCIAS:

- Permiso de conducir B1 expedido en España en diciembre de 1998.
- Entrenadora de primer nivel de gimnasia artística femenina. Expedido en España en 2009

OTROS DATOS DE INTERÉS: Facilidad para adaptarme a nuevos ambientes y situaciones.

Desde 1999 hasta 2004 miembro de varios grupos de teatro de la Universidade de Santiago de Compostela (English Theatre Group, La Troupe Française, NNC). Colaboración esporádica en la actualidad.

En 2006, 2009 y 2011 posé como modelo para una campaña de publicidad y para fotografías artísticas.

Toco la pandereta al modo tradicional gallego, el piano y el acordeón (formación principalmente autodidacta).

He practicado de modo disciplinado los siguientes deportes: atletismo, baloncesto, natación, bádminton, fútbol, aeróbic, gimnasia artística y bailes de salón. En la actualidad vuelvo a practicar gimnasia artística y he participado en los Campeonatos de España de 2009, 2010 y 2011.

Disponibilidad para viajar; conozco la mayoría de las provincias españolas y las siguientes zonas: Andorra, Bélgica, Francia, Luxemburgo, Malta, Polonia, Portugal, Sur de Inglaterra, Transilvania (Rumanía), centro-Oeste de Noruega, ciudades de Berlín, Múnich y Tréveris (Alemania), Salzburgo (Austria), La Haya (Países Bajos), Belgrado (Serbia), estado de Arizona (EE. UU.), Ontario (Canadá), Norte de México.